Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja łaska i moja twierdza, Moja warownia i mój wybawca,\* Moja tarcza\*\* i w Nim moja ucieczka – Ten, który mi poddaje mój lud.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój łaskawca i moja twierdza, Mój wybawca i moja warownia, Moja tarcza — w Nim moje schronienie — I Ten, który mi poddaje narody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje miłosierdzie i moja twierdza, moja warownia, mój wybawiciel i moja tarcza; ten, któremu ufam, on mi poddaje mój lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłosierdziem mojem, i twierdzą moją, ucieczką moją, wybawicielem moim, i tarczą moją on mi jest, przetoż w nim ufam; onci podbija pod mię lud mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłosierdzie moje i ucieczka moja, wspomożyciel mój i wybawiciel mój. Obrońca mój i w nimem nadzieję miał: który poddawa lud mój pod mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On moim wiernym sprzymierzeńcem i warownią moją, osłoną moją i moim wybawcą, moją tarczą i Tym, któremu ufam, On, który mi poddaje ludy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łaska moja i twierdza moja, Obrona moja i wybawca mój, Tarcza moja i ucieczka moja; On mi poddaje narody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest łaską i twierdzą moją, fortecą i moim wybawcą, moją tarczą – w nim mam schronienie, On mi poddaje narody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On moim sprzymierzeńcem i schronieniem, twierdzą moją i wybawieniem, tarczą moją, za którą się chronię! On mi poddaje narody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On - łaska moja i warownia moja, moje schronienie i mój wybawiciel, tarcza moja, Jemu się powierzam, On oddaje ludy pod moją władzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кожний день поблагословлю Тебе і похвалю твоє імя на віки і на віки віків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój Dobroczyńca, moja Warownia, moja Obrona, mój Zbawca i moja Tarcza; Nim się osłaniam, On poddał pode mnie mój naród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | moja lojalna życzliwość i moja twierdza, moje bezpieczne wzniesienie i Sprawca ocalenia mego, tarcza moja i Ten, u którego się schroniłem, Ten, który mi poddaje ludy. |

1. 1) mój wybawca MT G: wybawca 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 22:3</x>; <x>230 18:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mój lud MT G; ludy 11QPs a Mss, zob. <x>100 22:48</x>; <x>230 18:48</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 22:48</x>; <x>230 18:48</x> [↑](#footnote-ref-5)